

социолектологии, социолексикологии, социолексикографии и лингвозкологии / В.П. Коровушкин // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : сборник тезисов докладов ежегодной Международной научной конференции, 5 – 6 февраля 2010 г. – Екатеринбург, 2010. – С. 41 – 43.

11. *Коровушкин, В.П.* Социолексикографирование лексиконов девиантных маргинальных субкультур: прологемы лингвозкологического подхода / В.П. Коровушкин // Современная языковая ситуация в свете лингвокреативной деятельности: Материалы Всероссийской научной конференции «Язык. Система. Личность: Современная языковая ситуация и ее лексикографическое представление», Екатеринбург, 15 – 17 апреля 2010 г. – Екатеринбург, 2010. – С. 135 – 141.

12. *Коровушкин, В.П.* Основные атрибуты лингвозкологии как автономной междисциплинарной отрасли языкознания / В.П. Коровушкин // Вестник Череповецкого государственного университета. – Череповец, 2011. – № 1 (28). – С. 60 – 64.

13. *Коровушкин, В.П.* Основные атрибуты, понятия и термины эколлингвистики / лингвозкологии / В.П. Коровушкин // Череповецкие научные чтения – 2012: Материалы Всероссийской научно-практической конференции: В 3 ч. Ч. 1: Литературоведение, лингвистика, СМИ, история, философия, социология, политология. – Череповец, 2013. – С. 102 – 106.

14. *Коровушкин, В.П.* Большой толково-энциклопедический словарь русского военного просторечия: нестандартная лексика и фразеология вооруженных сил и военизированных организаций Российской империи, СССР и Российской Федерации конца XVII – начала XXI веков / В.П. Коровушкин. – Череповец, 2014. Рукопись.

15. Словарь. Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы / Х. Вальтер, О. Вовк, А. Зумп, Х. Конупкова, А. Кульпа, В. Порос. – М., 2004.

16. URL: www.anime.com.ru

УДК 81-25

Д.С. Лебедев

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор В.П. Коровушкин

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АФРИКАНДЕРИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ЮЖНОЙ АФРИКИ

*Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.*

В данной статье описываются особенности африкандеризмов с точки зрения семантики. Для исследования важны такие понятия как лексико-семантические группировки слов, синонимические ряды.

Африкандеризмы, английский язык, семантика.

The semantic characteristics of africanderisms are described in this article. Concepts like lexico-semantic word groups, synonymic rows are important for this research.

Africanderisms, English language, semantics.

Изучение национальных вариантов английского и других языков привлекало и привлекает множество зарубежных и отечественных ученых. Вместе с тем, африкандеризмы до сих пор не привлекли внимания исследователей и не получили сколь либо значимого анализа и теоретической интерпретации.

Актуальность работы обусловлена следующими факторами:

- важностью изучения социально-номинативной деятельности человека в различных сферах его жизни и общественной деятельности, так как они воздействуют на лексическую систему английского языка, одним из компонентов которой являются африкандеризмы;

- необходимостью описания сленгизмов, которые в своей форме и семантике отражают присущее представителям англоязычных южноафриканских

субкультур специфическое видение объективной действительности и свое отношение к ней;

- потребностью выявления особенностей субстандартной лексической номинации, а также учет семантических изменений, происходящих в южноафриканском английском языке для установления характерных особенностей развития лексических систем национального английского языка.

Целью исследования является выявление основных лексических особенностей номинации африкандеризмов.

Исходя из цели, мы ставим следующие задачи:

- 1) составление лексико-семантических групп африкандеризмов;

- 2) определение синонимических рядов африкандеризмов;

- 3) описание продуктивности номинативных средств в плане содержания среди африкандеризмов.

В качестве материала имеются 362 лексические единицы, извлеченные методом сплошной выборки из 16 словарей и интернет-источников.

Для исследования африкандеризмов крайне важна история английского языка в Южной Африке. Проникновение английского языка в Южную Африку и его взаимодействие с местными языками началось после окончательного захвата Капской колонии Великобританией в 1806 г. Большая часть первых поселенцев – буров – оставило ее, основав на захваченных у коренного населения землях республику Трансвааль.

В настоящее время Южная Африка имеет 11 официальных языков: английский, африкаанс и 9 негритянских наречий, из которых зулу и коса – самые распространенные. Большинство граждан страны могут общаться более чем на одном языке, но английский язык все-таки остается наиболее ходовым, а также официальным, деловым и коммерческим языком Южной Африки.

Лексика английского языка Южной Африки отличается от литературного английского в связи с влиянием языка африкаанс и туземных языков, из которых было заимствовано большое количество слов. Английские колонисты, поселившись на территории Южно-Африканского Союза, встретились там с новым для них животным и растительным миром, с другим климатом и с новыми жизненными условиями. Для обозначения новых предметов и явлений потребовались новые слова, которые, естественно, черпались из туземных языков и языка африкаанс, а в некоторых случаях создавались из материала английского языка. К заимствованиям относятся названия различных животных, птиц, рыб, насекомых, названия деревьев и различных растений, а также слова различных семантических сфер. Из слов, заимствованных из разных африканских языков, можно привести следующие: *impala* – название различных видов антилопы, *hadehah* – разновидность птицы; *fynbo*, *kokerboom*, *msara* – названия различных деревьев; *karoo* – безводное плоскогорье, *vlei* – низина, в которую в дождливый год собирается вода и т.д.

Большое количество слов заимствовано из языка африкаанс. Среди них названия различных пород антилопы: *vaal*, *Ribbock*, названия других животных: *blaasop* – особый вид лягушки, *fish* – карп, названия растений: *bosch* – кустарник, *denne* – сосна; названия земельных мер: *erf* – земельный участок (около 1250 кв. м.), *morgen* – земельный участок (2550 кв. м.); названия частей ландшафта: *kloof* – ущелье.

Наряду с заимствованием новые слова создавались также и на основе уже существующих морфем английского языка, или из словосочетаний, являющихся названиями различных предметов и явлений: *pocketforests* – небольшие, изолированные, заросшие летом территории; *bush-buck* – разновидность антилопы; *secretarybird* – птица-секретарь; *rose-apple*, *stone-pine*, *cluster-pine*, *yellow-wood*, *iron-wood*, *stinkwood*, *lemonwood* – названия различных деревьев; *bone-crusher* – оружие для охоты на крупную

дичь; *Caffre'sfood* – сухая пища, *Capesmoke* – особый сорт виски, *greenhorn* – новичок, человек, недавно прибывший в Южную Африку, *tickey* – монета в 3 пенса, *bioscope* – кинофильм.

Встречаются и гибридные сочетания, образованные из морфем английского языка и африкаанс: *woethhog* – разновидность кабана, *teitafalcon* – особая порода сокола. Слова образовывались также путем переосмысления уже существующих английских слов: *tojump* – воровать, *totramp* – переехать, переступить, *canteen* – трактир, *camp* – огороженное место.

Некоторые слова имеют, по-видимому, фамильно-разговорную окраску: *dash* – подарок, *debbish* – пенни, *Jimmy* – новичок, *scoff* – еда, *totrek* – уезжать, *sundownierparty* – вечеринка, *trap* – тот, кто вмешивается в чужие дела.

Для южно-африканского английского характерно также употребление устаревших для литературного английского слов: *whereby*, *thereby*, *thereof*, *wherefore*, *therefore*, *therein*, – вероятно, потому, что соответствующие образования есть и в языке африкаанс: *waarby*, *daardene*, *daarvan*, *waarom*, *daarom*.

Для южноафриканского варианта характерны пропуски артиклей, предлогов и вспомогательных глаголов в предложениях, очень много заимствований из того же африкаанс и из местных наречий, это язык компелированный, иноземцу мало понятный, язык-гибрид. Отличительная особенность южноафриканского языка – обращение к человеку в третьем лице: «*If mister lets me, I'll go home*» («Если мистер разрешает, я пойду домой»).

Таким образом, английский язык в Южной Африке имеет свои характерные черты и определенные языковые нормы в произношении, в лексике и построении предложения, что позволяет его выделить и считать вариантом литературного английского языка – *South-African English*. Периодическая печать в Южной Африке выходит на английском языке, языке африкаанс и на отдельных африканских языках. Передачи по радио ведутся также на английском языке, африкаанс и на некоторых африканских языках.

Под африкандеризмами в английском языке понимаются слова, или словосочетания, наличествующие в южноафриканском английском и отсутствующие в других вариантах английского языка. Важным аспектом здесь является принадлежность этих слов именно к южно-африканскому английскому. То есть наличие африканского слова в неафриканских толковых словарях без специальных помет означает переход этого слова в разряд общепринятых.

Перейдем непосредственно к результатам исследования.

Лексико-семантические группировки

В теории семантического поля семантические группировки слов получили детальное описание. Поле определяется как «совокупность явлений или область действительности, имеющее в языке соот-

ветствие в виде тематики объединенной совокупности лексических единиц» [2, с. 376]. В данном исследовании используется термин семантическая группа.

При анализе африкандеризмов были выявлены следующие лексико-семантические группировки (рис. 1 а):

Лексико-семантическая группа оценки чего-либо

bakgat – cool
bale – used to signify annoyance
befok – really good, exciting
dof – stupid
kwaai – cool, excellent

Лексико-семантическая группа оскорблений и обценной лексики

cuiter – has a similar meaning to the word cunt in the English language
domkop – idiot, stupid
hotnot/hottie – derogatory term for a Coloured person
goffel – Ugly girl/woman
hoer – whore
kaffer or kaffir – extremely offensive word for a black person

Лексико-семантическая группа обозначающая обращение к другим людям

Charr Ou – an Indian person
Bruin Ou – a Coloured person
Exploding Ou – a Muslim Person (Insulting Usage)
Correct Ou – a good guy
Gorra Ou – a White person (insulting usage)

Лексико-семантическая группа, обозначающая деньги

green – 10 rand note
choc – 20 rand note
roogie – 50 rand note
clipper' – 100 rand note
tom, crown / kroon, clips, pano – money or cash

Лексико-семантическая группа приветствия

awe/awe – a form of greeting
eksê – from Afrikaans, translated it means "I say". Used in greeting i.e. "Whakind eksê" or in general speech

sunno – Initially an insult, but now used amongst friends as a greeting

Whakind – a greeting, usually used amongst guys only

What say / What you say / Wat sê jy – alternative for Whakind in the greeting-sense

hoesit, hoezit, howzit – derived from "How is it going?"

Основные синонимические ряды

Синонимия – тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или час-

тичном совпадении их значений [3, с. 446]. Синонимы – слова одной и той же части речи, имеющие полностью или частично совпадающие значения. «Синонимический ряд в сниженной лексике рассматривается как синхронная микросистема, состоящая из семантически взаимосвязанных элементов одного лексико-грамматического класса, обладающих, по крайней мере, одной общей дифференциальной семой, конституирующей ядро значения, при отличии остальных» [1, с. 9], (рис. 1 б).

В качестве единицы смыслового сопоставления выступает элементарное значение слова, т.е. лексико-семантический вариант слова. Многозначное слово может входить сразу в несколько синонимических рядов или парадигм. Члены каждого ряда идентифицируются семантически и стилистически относительно доминанты этого ряда. Доминанта – слово, семантически простое, стилистически нейтральное, синтагматически наименее закрепленное.

Bakgat, befok, kwaai, maader – cool, excellent.

Boer, Jaaver, bonehad, rockspider, plank, canyon crab, clutchplate, Dutchman, rope, crunchie – an Afrikaner.

Boet, bra, china / chine, chommie / chomma, guzzie, maat, connection – a friend.

Naai, pomp, steek, chop, chow – sex / to have sex.

Toppie, krimpie, oom, ou ballie – an old man.

Scrompie, bergie – a hobo.

Dof, mamparra, domkop – stupid.

Материал, изложенный в данной статье, позволяет сделать следующие выводы.

1. Многообразие субстандартной лексики в южно-африканском языке объясняется широким спектром этнических группировок в ЮАР.

2. Ввиду наличия 11 национальных языков на территории ЮАР, классификация африкандеризмов затруднена.

3. Основными источниками заимствованной лексики в южно-африканском английском языке являются африкаанс и языки местных племен.

4. Основной чертой африкандеризмов является наличие понятийных областей, в которых выделяются следующие группы, обозначающие: оценку, оскорбления, деньги, других людей, отношение к предметам и явлениям, приветствие.

5. По большому количеству отрицательных слов, обозначающих африканеров, можно сделать вывод о крайне отрицательном отношении к ним в обществе.

Таким образом, в семантическом плане африкандеризмы характеризуются пятью лексико-семантическими группами и семью основными синонимическими рядами, из них наиболее продуктивны лексико-семантическая группа оскорблений и синонимический ряд, обозначающий африканеров.

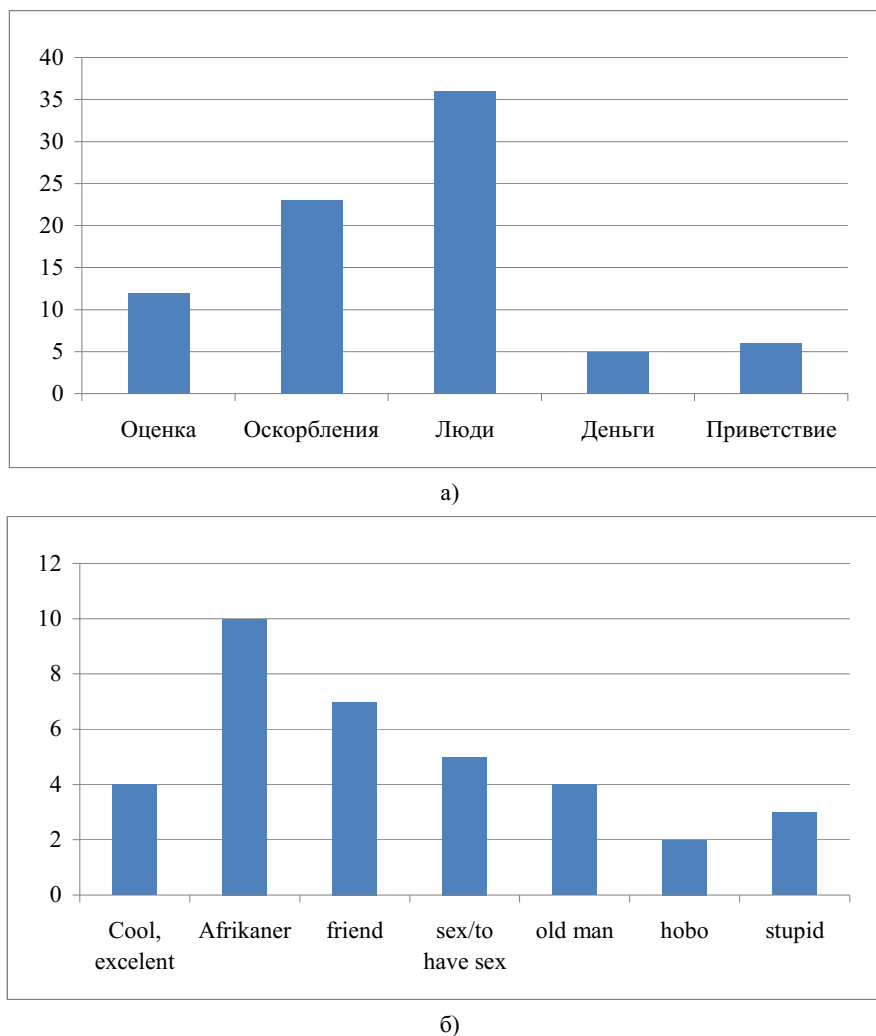


Рис. 1. Продуктивность номинативных средств в плане содержания:
а – лексико-семантические группы; б – синонимические ряды

Литература

1. Нурова, Л.Р. Синонимические ряды в сниженной лексике (на материале лексических единиц, объединенных значением «интеллектуально несостоятельный человек»): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.Р. Нурова. – Н. Новгород, 2002.

2. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.Э. Теленкова. – М., 1976.

3. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М., 2002.

УДК 81

Г.Н. Межецкая

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ

*Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.*

Статья посвящена исследованию интерференции в условиях искусственного билингвизма, которая проявляется при взаимодействии русского и немецкого языков. Автор рассматривает случаи грамматической интерференции и причины, которые вызывают отклонения от нормы в системе изучаемого языка.